

ОБ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОЙ ИНТОНАЦИИ В КЫРГЫЗСКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Бул макалада англис тилинин интонациясын кыргыз тилчилерге окутуу ыкмалары каралган.

Статья рассматривает обучение английской интонации в кыргызкоязычной аудитории.

The article is about teaching English intonation for Kyrgyz students.

Сопоставительное изучение языков имеет, как мы уже указывали ранее, не только задачи чисто лингвистического характера (выявление языковых универсалий и совпадающих моментов, а также установление несходных признаков), но и задачи практические, лингвометодические, обусловленные необходимостью преподавания неродных и иностранных языков в условиях родного. При этом одной из важной установок в решении такой сопоставительной лингвометодической задачи является преодоление языком нежелательной межъязыковой интерференции, каковая всегда присутствует в сложной, облегченной или даже более легкой форме /см.: Зюзенкова, 1972, с. 287; Шубин, 1972, с. 129-130; Давыдова, 1990, с. 18-19/.

Уточним, что мы понимаем под языковой интерференцией. «Интерференция (от лат. Inter – между собой, взаимно, feigio – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающихся либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отношениях нормы и системы второго языка под влиянием родного» /Лингвистический энциклопедический словарь, 1990, с. 197/.

Интерференция имеет место на всех языковых уровнях: фонетики, лексики, морфологии, словообразования и синтаксиса, но наиболее ярко она проявляется на фонетическом уровне, вспомним, например, экспликацию родного акцента в иноязычном произношении; главной предпосылкой интерференции на фонетическом уровне является несовпадение как в области сегментно- звуковых средств, так и в области суперсегментно-интонационных систем /см.: Преподавание иностранных языков и его лингвометодические основы, 1972, с. 22-23; Богданова, 1980, с. 20; Башмакова-Штейнер, 2006, с.22/.

Поскольку _мы неоднократно отмечали нежелательный характер межъязыковой, фонетической, а именно, интонационной, интерференции, постольку другая целеустановка при рассмотрении задач интерференции состоит в возможности изучения предугадывания и

предотвращения типичных ошибок, которые могут возникать у кыргызкоязычных обучаемых при изучении иностранного английского языка.

При изучении иностранных языков, а именно английского, возможна фонетико-фонематическая интерференция вследствие того, что мягкость и твердость, глухость и звонкость согласных и краткость и долгота гласных в одних языках имеют фонетико-смыслоразличительное значение, а в других нет. В результате смещения сходных по звучанию звуков при наличии разного набора фонем, например, в английском и кыргызском языках возможно неправильное произношение и неправильное понимание речи со слуха /см.: Шаменова, 1974, с. 26-27; Сыдыков, 1984, с.37; Ибраев, 1986, с. 22-23/.

Если английский язык все же является иностранным на территории Кыргызстана, то этого никак нельзя сказать о русском языке. Русский язык уже свыше ста лет широко используется на территории Кыргызской Республики, в последние три года в качестве языка межнационального общения и официального. Но и в этом случае в русской речи кыргызов наличествует межъязыковая нежелательная интерференция, особенно на уровне фонетики /см.: Салахитдинова, 1983, с. 17-18; Джудемишов, 1994, с. 19-20; Кармышакова, 1995, с. 21-22; Кадыралиева, 1997, с. 10-11; Сыдыкова, 2008, с. 18-19/.

Следовательно, при обучении иностранному и неродному языкам, а особенно устной речи и аудированию, необходимы специальные упражнения на дифференциацию таких сходных фонетико-фонематических явлений. Такие упражнения необходимо разработать на основе пройденного лексико-грамматического материала, однако с учетом влияния родного кыргызского языка.

При обучении английской интонации необходимо, прежде всего, разъяснить роль интонации в оформлении предложения и в выражении его назначения речи, его функционального типа. Нужно показать, что фразовое ударение и мелодика являются строевыми элементами языка, без которых невозможно оформление предложения и выражение смыслового веса слов, составляющих предложение. Необходимо подчеркнуть ведущую роль мелодики в выражении функционального типа предложения, в его смысловом членении.

Это следует сделать на сопоставлении интонации ряда кыргызских предложений, например,

повествовательных:

Мугалим келди. и Мугалим келди.

вопросительного: Мугалим келдиби?

восклицательного: Мугалим келди!

восклицательно-вопросительного: Мугалим келдиби?

Перестановка главного ударения с соответствующими изменениями в мелодике, например, в предложении Мугалим келди показывает роль фразового ударения и мелодики в передаче оттенков основного смысла предложения.

Таким же образом следует показать учащимся роль интонации (и прежде всего фразового ударения и мелодики) в английском языке и разъяснить необходимость овладения основными чертами английской интонации.

В кыргызском языке общие вопросы оформляются интонационным типом, неизвестным английскому языку, например:

Асан үйдөбү?

Эсен кеттиби?

Интонация Асан үйдөбү?

Эсен кеттиби?

выражает различные значения и эмоции, например, удивление, сомнение и т.п.

Эта интонация, как восходящая, имеет некоторые черты сходства с английским восходящим тоном, но в английском предложении последний ударный слог обычно произносится на низком уровне, если далее следуют неударные слоги. Если ударный слог является последним в предложении, то повышение в этом слоге начинается опять-таки с низкого уровня. Таким образом, английская интонация общих вопросов сильно отличается от кыргызской.

Просьбы в кыргызском языке произносятся обычно со сложным нисходящим тоном, в начале которого есть небольшое повышение:

Суранычым бар сизде.

Келиңиздер.

Восклицания, произносимые при прощании, обычно оформляются в кыргызском языке нисходящим тоном:

Жакшы барыңыздар!

Нисходящий тон и его употребление обычно не затрудняет кыргызских учащихся. Следует лишь достаточно сильно произносить последний ударный слог и по сравнению с кыргызским нисходящим тоном несколько увеличить диапазон понижения, чтобы он приближался к типу кыргызской указательной интонации.

Английский восходящий тон представляет значительные трудности для кыргызской учащихся. Как уже было разъяснено, в кыргызском языке нет такой интонации. Для правильного произнесения английского восходящего тона необходимо, чтобы повышение начиналось с низкого уровня, как правило, с нижней границы высотного диапазона предложения.

Следующие за главноударным слогом неударные слоги должны давать восходящий ряд, а не только произноситься на более высоком уровне.

Чтобы дать учащимся возможность отчетливо услышать мелодический ход английского восходящего тона, следует при объяснении произнести предложение растянуто, особо выделив ударением и заметным понижением уровня последний ударный слог, с которого (или в котором) начнется повышение.

Необходимо противопоставить мелодический ход в кыргызских и в английских вопросах общего типа, например:

Ал үйдөбү?

Ал кеттиби?

['iz hi 'ət 'həum]

Is he at home?

['hæz hi 'gəʊn]

Has he gone?

Из-за высокого тона последнего ударного слога в предложении учащиеся воспринимают эту интонацию как восходящую.. На слух англичан, она производит впечатление нисходящей, так как заударный слог (или конец последнего ударного слога) дает понижение.

Особую трудность представляет для кыргызских учащихся английский сложный контрастный (ровно)-восходящий тон. Ничего подобного в кыргызском языке нет. Этот сложный контрастный тон весьма типичен для английской речи, и поэтому на него необходимо обратить серьезное внимание.

К этому тону можно перейти лишь после того, как учащиеся свободно и самостоятельно воспроизводят и различают английские простые нисходящий и восходящий тоны.

Контрастный восходящий тон следует сначала произносить в слове из нескольких слогов, например *anything*. Его ударный слог должен давать отчетливое понижение скольжение вниз; последующие неударные слоги должны повышаться: ['eniθiŋ].

Чтобы дать учащимся возможность услышать понижение в слоге [en], нужно остановиться на согласном [n]; этот слог своим мелодическим ходом должен передавать впечатление законченности, категоричности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдуазизов А.А. К типологии фонологических систем: Автореф. дис... д-ра филол, наук. – М., 1974. – 37 с.
2. Ахматов Т.К. Омуралиева К. Кыргыз тили (фонетика, лексика) жог.окуу жайынын журналы фак.студент.учун окуу китеби. – Фрунзе: Мектеп, 1990. – 236 с.
3. Сыдыков Ж.К. Фонетическая структура современного кыргызского литературного языка и диалектов. – Фрунзе: Илим, 1990. – 176 с.
4. Щерба Л.В. Фонетика французского языка . Очерк французского произношения в сравнении с русским: Учеб. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. – Изд. 7-е. – М: Высшая школа, 1963. – 309 с.